



Translation of POLITICAL TEXTS

www.ketab.ir

Dr. Mahmoud Afrouz

*Assistant Professor
University of Isfahan*

Dr. Ahmad Moinzadeh

*Associate Professor
University of Isfahan*

سرشناسه	افروز، محمود، ۱۳۶۳
عنوان و نام پدیدآور	ترجمه متون سیاسی / تالیف و گردآوری محمود افروز، احمد معین زاده.
مشخصات نشر	اصفهان: دانشگاه اصفهان، ۱۴۰۰
مشخصات ظاهری	۲۹۶ ص.
فروست	انتشارات دانشگاه اصفهان؛ ۷۱۲
شابک	978-600-110-178-6
وضعیت فهرست نویسی	فیا
یادداشت	ص.ع. به انگلیسی: Mahmoud Afrouz, Ahmad Moinezhadeh. Translation of POLITICAL TEXTS
یادداشت	واژه نامه.
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب های قرائت -- علوم سیاسی -- ترجمه شده به فارسی
موضوع	English language -- Readers -- Political sciences -- Translations into Persian
موضوع	زبان انگلیسی -- راهنمای آموزشی (عالی)
موضوع	English language -- Study and teaching (Higher)
موضوع	زبان انگلیسی -- کتاب های درسی برای خارجیان -- فارسی
موضوع	English language -- Textbooks for foreign speakers -- Persian
موضوع	علوم سیاسی -- ترجمه
موضوع	Political science -- Translating
شناسه افزوده	معین زاده، احمد، ۱۳۳۶ - Moinezhadeh, Ahmad
شناسه افزوده	دانشگاه اصفهان
شناسه افزوده	University of Isfahan
رده بندی کنگره	PE۱۱۷۷
رده بندی دیوئی	۴۲۸/۶۴۰۲۴۲۲
شماره کتابشناسی ملی	۸۴۱۴۰۲۶

www.ketab.ir

عنوان کتاب:	ترجمه متون سیاسی
تالیف و گردآوری:	محمود افروز، احمد معین زاده
ناشر:	دانشگاه اصفهان
نوبت چاپ:	اول، تابستان ۱۴۰۰
شمارگان:	۱۰۰۰
ناظر فنی:	رضا نیکبخت
چاپ و صحافی:	دانشگاه اصفهان
قیمت:	۶۵۰,۰۰۰ ریال

تمامی حقوق نشر برای ناشر محفوظ است

مراکز فروش کتاب

اصفهان: دانشگاه اصفهان، چاپخانه دانشگاه، تلفن: ۰۳۱-۳۷۹۳۲۱۸۵ و ۰۳۱-۳۷۹۳۲۰۹۲.
پست الکترونیکی: press@res.ui.ac.ir
- میدان آزادی، خیابان دانشگاه، فروشگاه کتاب دانشگاه اصفهان تلفن: ۰۳۱-۳۷۹۳۲۰۶۸
تهران: میدان انقلاب، خیابان شهید لبافی نژاد، بین ۱۲ فروردین و اردیبهشت، پلاک ۲۳۸
مؤسسه کتابیران، مرکز پخش کتاب های دانشگاهی، تلفن: ۰۲۱-۶۶۴۹۴۴۰۹ و ۰۲۱-۶۶۴۱۱۱۷۳

CONTENTS

Preface.....	•
UNIT 1	1
Part (I): English to Persian	1
Part (II): Persian to English.....	7
UNIT 2	17
Part (I): English to Persian	17
Part (II): Persian to English.....	24
UNIT 3	35
Part (I): English to Persian	35
Part (II): Persian to English.....	43
UNIT 4	51
Part (I): English to Persian	51
Part (II): Persian to English.....	57
UNIT 5	67
Part (I): English to Persian	67
Part (II): Persian to English.....	75
UNIT 6	83
Part (I): English to Persian	83
Part (II): Persian to English.....	89
UNIT 7	101
Part (I): English to Persian	101
Part (II): Persian to English.....	108
UNIT 8	117
Part (I): English to Persian	117
Part (II): Persian to English.....	123
UNIT 9	133
Part (I): English to Persian	133
Part (II): Persian to English.....	140
UNIT 10	151
Part (I): English to Persian	151
Part (II): Persian to English.....	158

کتاب حاضر برای درس «ترجمه متون سیاسی» دوره کارشناسی رشته مترجمی زبان انگلیسی تألیف شده است. بعلاوه، کتاب می‌تواند برای تدریس واحد «ترجمه متون مطبوعاتی» نیز بسیار مفید باشد. کتاب «ترجمه متون سیاسی» شامل ۱۶ فصل است. بخش اول هر فصل به ترجمه متون از «انگلیسی به فارسی» و بخش دوم به ترجمه «فارسی به انگلیسی» اختصاص یافته است.

متون استفاده شده در بخش نخست عمدتاً از اخبار سیاسی خبرگزاری‌ها و ده روزنامه‌ی برتر دنیا انتخاب شده است. در تمرین نخست، دانشجویان پس از بررسی مقابله‌ای متن مبدأ و مقصد باید تحلیل خود را (بر اساس معیارهای دقت و صحت، روان بودن، طبیعی بودن و ...) ارائه نمایند و در صورت لزوم به اصلاح ترجمه مبادرت ورزند. برای سهولت در روند بررسی، فهرستی از واژگان دشوار متن اصلی را در بخش سوم گنجانده شده است. در بخش چهارم، به برخی واژگان یا عبارات کلیدی متن و معادل آن در زبان فارسی اشاره شده است. بخش پنجم که به تمرینات اختصاص یافته، شامل دو قسمت است: (الف) تکمیل کردن متن انگلیسی با توجه به ترجمه فارسی و البته با به کارگیری فهرستی از لغات که در همین تمرین گنجانده شده است. توصیه می‌شود دانشجویان عزیز ابتدا متون در نظر گرفتن فهرست واژگان، و صرفاً با توجه به ترجمه فارسی، به تکمیل متن انگلیسی بپردازند و در صورت عدم موفقیت، به این فهرست مراجعه کنند. البته پس از اطمینان از تکمیل جملات با واژگان صحیح، بار دیگر باید متن اصلی با ترجمه فارسی مقایسه شود و در صورت لزوم اصلاحاتی در ترجمه اعمال شده و دانشجو باید تحلیل خود را بر اساس معیارهای مذکور ارائه دهد. هدف از تمرین (A) آمادگی برای تمرین بخش (B) است. در این تمرین دو متن سیاسی انگلیسی برای ترجمه ارائه شده است.

بخش دوم کتاب نیز به گزیده‌هایی از سخنرانی‌ها، مصاحبه‌ها و پیام‌های سیاسی اختصاص یافته و قالب و شکل اصلی قسمت‌های مختلف شبیه بخش اول است. در بخش الحاقی کتاب نیز «صد اصطلاح سیاسی ضروری» گنجانده شده است.

تعداد فصول برحسب تعداد جلسات در نظر گرفته شده است، طوری که در هر جلسه دانشجویان یک فصل کتاب را مطالعه کنند و مهارت ترجمه آنها از «فارسی به انگلیسی» و بالعکس، هم‌زمان تقویت شود. امید است کتاب حاضر برای دانشجویان عزیز مفید واقع شود. پیشنهادات سازنده مورد امتنان است.